

Vermittlungsvertrag

Agency agreement / Агентское соглашение

Arbeitgeber zahlt die Vermittlungsgebühr

Employer pays the placement fee / Работодатель платит за размещение

Auftraggeber: _____

Client / Клиент _____

(im folgenden Arbeitssuchender genannt) _____

(hereinafter referred to as jobseeker) _____

(далее именуемый «ищущий работу») _____

Auftragnehmer:

Contractor / Подрядчик

(im folgenden Vermittler genannt)

(hereinafter referred to as the intermediary)

(далее - посредник)

Casadaa, Inh. Chris A. Weutscheck

Charlottenstr. 75, 40210 Düsseldorf, Deutschland

Tel. +49202702031, Fax: +49202702032

E-Mail: workingermany@casadaa.com

Web: www.casadaa.com

Tax: DE315535329

Beschäftigungswunsch: _____ oder ähnliche Stellen.

Desired employment _____ or similar positions.

Желаемая работа: _____ или аналогичные должности.

Auftragsbedingungen:

Terms of Contract /

1. Der Arbeitssuchende beauftragt den Vermittler mit der Vermittlung eines Arbeitsvertrages in ein sozialversicherungspflichtiges Arbeitsverhältnis. **Die Vermittlung wird im Erfolgsfalle vom Arbeitgeber vergütet und ist für den Arbeitssuchenden nicht provisionspflichtig.**

Ausgenommen hiervon sind Tätigkeiten für gering qualifizierte Fachkräfte, wie z.B. in der Landwirtschaft, für diese fällt eine Vermittlungsprovision gemäß Preisliste an.

The jobseeker commissions the placement agent with the placement of an employment contract in an employment relationship subject to social security contributions. **If successful,**

the placement will be remunerated by the employer and is not subject to commission for the jobseeker. Excluded from this are jobs for low-skilled specialists, e.g. in agriculture, for which an agency commission is charged according to the price list.

Ищущий работу поручает агенту по трудоустройству заключить трудовой договор на работу, облагаемую взносами на социальное страхование. **В случае успешного трудоустройства вознаграждение получает работодатель и не облагается комиссионными для соискателя.** Исключение составляют вакансии для низкоквалифицированных специалистов, например, в сельском хозяйстве, за которые взимается агентская комиссия в соответствии с прейскурантом.

2. Der Auftrag läuft ab seiner Unterzeichnung und Vorlage der vollständigen Bewerbungsunterlagen einschließlich Passbild bis zur Vermittlung oder bis zu seiner Kündigung bzw. Aufgabe des Vermittlungsinteresses. Eine Kündigung des Vertrages ist jederzeit möglich, wird aber bei Abschluss eines aus der Vermittlung resultierenden Arbeitsvertrages außer Kraft gesetzt. Der Provisionsanspruch bleibt auch bei späterem Abschluss eines aus der Vermittlung resultierenden Arbeitsvertrages bestehen.

The contract runs from the time of signing and submission of the complete application documents including passport photo until placement or until cancellation or abandonment of the interest in placement. Cancellation of the contract is possible at any time but will be cancelled upon conclusion of an employment contract resulting from the placement. The entitlement to commission remains in force even if an employment contract resulting from the placement is employment contract resulting from the placement.

договор заключается с момента подписания и предоставления полного пакета документов для подачи заявки включая фотографию на паспорт, до момента трудоустройства или до аннулирования или отказа от заинтересованности в трудоустройстве. заинтересованность в размещении. Аннулирование контракта возможно в любое время, но будет аннулироваться при заключении трудового договора по результатам размещения. Сайт право на комиссионное вознаграждение сохраняется даже в том случае, если трудовой договор, заключенный в результате размещения, является трудовой договор по результатам стажировки.

3. **Der Arbeitsuchende verpflichtet sich, nach Unterzeichnung des Arbeitsvertrages innerhalb einer Frist von drei Arbeitstagen den Vermittler zu informieren und die Vermittlung (in Schriftform unter Angabe seines neuen Arbeitgebers und des Einstellungstermins) zu bestätigen.**

The jobseeker undertakes, after signing the employment contract, to the intermediary within a period of three working days after signing the employment contract and to

confirm the placement (in in writing, stating his/her new employer and the date of employment) confirm the placement.

после подписания трудового договора ищущий работу обязуется посредника в течение 3 рабочих дней после подписания трудового договора и подтвердить трудоустройство (в письменном виде с указанием нового работодателя и даты трудоустройства) подтвердить трудоустройство.

4. Die Verhandlungen über den Inhalt, sowie die Entscheidung über den Abschluss eines Arbeitsvertrages liegen ausschließlich in der Hand des Arbeitssuchenden. Der Vermittler übernimmt keine Bewerbungskosten und haftet nicht für Unstimmigkeiten zwischen dem Arbeitssuchenden und dessen Arbeitgeber.

The negotiations on the content and the decision on the conclusion of an employment contract of employment are the sole responsibility of the jobseeker. The intermediary shall not application costs and is not liable for any disagreements between the jobseeker and his/her employer the employer.

переговоры о содержании и решение о заключении трудового договора являются исключительной обязанностью лица, ищущего работу. Посредник не несет расходы по применению и не несет ответственности за любые разногласия между ищущим работу и его/ее работодателем работодатель.

5. Bei Antritt eines Arbeitsverhältnisses oder Aufgabe des Vermittlungswunsches ist der Vermittler unverzüglich zu informieren.

If an employment relationship commences or the placement request is abandoned, the placement agent must be informed immediately.

в случае начала трудовых отношений или отказа от заявки на размещение агент по размещению должен быть должен быть немедленно проинформирован.

6. Der Arbeitssuchende gestattet die Verwendung, Speicherung und Archivierung seiner Daten unter Beachtung des Bundesdatenschutzgesetzes zum Zwecke der Arbeitsvermittlung. Alle Unterlagen des Arbeitssuchenden in Papierform werden nach dem Einscannen und Digitalisieren datenschutzgerecht vernichtet. Wünscht der Arbeitssuchende die Rücksendung seiner Unterlagen in Papierform, so muss er seine Bewerbung zusammen mit einem frankierten Rückumschlag einreichen. Die Weitergabe der persönlichen Daten des Arbeitssuchenden an Dritte – z.B. dem Arbeitgeber und andere Personaldienstleister (Arbeitnehmerüberlassung) – kann nur nach vorheriger Absprache und Einwilligung des Arbeitssuchenden erfolgen.

The jobseeker authorises the use, storage and archiving of his/her data in compliance with the in compliance with the Federal Data Protection Act for the purpose of job placement. All documents of the jobseeker in paper form will be destroyed after scanning and digitised in accordance with data protection regulations. If the jobseeker wishes to have their documents returned documents in paper form, they must submit their application together with a stamped envelope. The forwarding of the jobseeker's personal data to third parties - e.g. the employer and other personnel service providers (temporary employment agencies) - can only take place after prior agreement and consent of the jobseeker.

соискатель работы дает разрешение на использование, хранение и архивирование своих данных в соответствии с в соответствии с Федеральным законом о защите данных в целях трудоустройства. Все документы соискателя в бумажном виде будут уничтожены после сканирования и оцифровки в соответствии с правилами защиты данных. Если соискатель желает получить обратно свои документы документы в бумажном виде, он должен подать свое заявление вместе с маркированным конверт с маркой. Передача личных данных соискателя третьим лицам - напр. работодателю и другим поставщикам услуг по предоставлению персонала (агентствам по временному трудоустройству) - может осуществляться только после предварительного согласования и согласия соискателя.

7. Absprachen außerhalb dieses Vertrages bedürfen der Schriftform. Wenn einzelne Bestimmungen dieses Vertrages unwirksam werden, bleibt der Rest des Vertrages davon unberührt. Als Gerichtsstand wird Düsseldorf vereinbart.

Agreements outside this contract must be made in writing. If individual provisions of this contract become invalid, the remainder of the contract shall remain unaffected. The place of Düsseldorf is agreed as the place of jurisdiction.

соглашения, выходящие за рамки настоящего договора, должны быть заключены в письменной форме. Если отдельные положения Если отдельные положения настоящего договора становятся недействительными, остальные положения договора остаются незатронутыми. Местом юрисдикции является Дюссельдорф.

Vertrag gelesen, den Inhalt vollständig verstanden und rechtsverbindlich unterzeichnet.

I have read the contract, fully understood its contents and signed it with legally binding effect.

Я прочитал договор, полностью понял его содержание и подписал его, имеющий юридическую силу.

Auftraggeber (Unterschrift)
Client (signature)
Заказчик (подпись)

Ort, Datum
place, date
Место, дата

Auftragnehmer
contractor
Исполнитель

Casadaa. Inh. Chris
A. Weutscheck